

번역에 적합한 글쓰기: 편집자 체크리스트

전 세계 고객을 위한 새로운 콘텐츠를 작성하는 경우, 번역물을 게시하거나 전송하기 전 콘텐츠가 글로벌 관점에서 중립적일 수 있도록 다음 요소들을 반드시 확인하세요. 그렇지 않으면 메시지가 잘못 전달되거나 오역될 수 있습니다.

1

문장이 짧고 간결한지?

이해하기 쉬운 간결한 번역을 위해서는 문장 길이가 15~20 단어를 넘지 않아야 합니다.

2

가급적 표준 영어 단어 순서를 사용했는지?

관련 수식어를 포함해 주어-동사-목적어 순서를 따르세요. 반드시 교정 검토를 통해 일반 문법과 구두점을 확인하세요. 오타가 있으면 콘텐츠의 신뢰도가 떨어지고 번역에도 영향을 미칠 수 있습니다.

3

긴 명사 문자열을 쪼갤 수 있는지?

명사가 길게 나열된 문자열은 혼동을 일으키기 쉬우므로 번역이 부정확하거나 부자연스러워질 수 있습니다. 가령 “The computer monitor sun glare(컴퓨터 모니터 햇살)” 같은 표현보다는 “The sun glare on the computer monitor(컴퓨터 모니터상의 햇살)”와 같이 표현하세요.

4

한 용어는 한 가지 개념에만 사용했는지?

유의어를 사용하면 명확성을 해칠 수 있습니다. 또한 번역 메모리를 활용할 수 없어 번역 비용과 처리 시간이 늘어날 수 있습니다.

5

유머 사용을 피했는지?

유머는 있는 그대로 번역되기가 힘들기도 하며, 어떤 문화권에서는 재미있는 요소가 다른 문화권에서는 불쾌감을 줄 수도 있습니다.

6

날짜, 시간, 측정 단위가 명확한지?

수치 변환이 필요한지? 7/9/2025는 7월인지 9월인지? 스타일 가이드에 큰 수치, 측정 단위, 시간, 전화번호, 통화 등을 어떻게 처리할지 문서화해야 합니다. 일관성을 유지하세요.

7

'THAT', 'WHICH' 같은 관계대명사를 추가했는지?

꼭 필요한 경우가 아니라도 관계대명사는 이해도를 높일 수 있습니다. “The software that he licensed expires tomorrow. (그가 라이선스를 취득한 소프트웨어가 내일 만료된다.)”는 “The software he licensed expires tomorrow.”보다 의미가 명확합니다.

8

능동태로 작성했는지?

그래야 더 직접적이고 이해가 잘 되며 번역하기 쉽습니다. 문서에서 'was'나 'by'와 같은 단어가 있는지 찾아보세요. 그러면 수동태가 사용되었는지 알 수 있습니다.

9

구 형태의 동사를 한 단어로 된 동사로 바꿨는지?

구 형태의 동사란 'put down(내려놓다)', 'put off(미루다)'와 같이 전치사가 하나 이상 포함된 동사를 말합니다. 영어에서 동사에 전치사가 붙으면 뜻이 완전히 달라지므로 번역이 복잡해질 수 있습니다. 따라서 'put down' 대신 'place'를, 'put off' 대신 'procrastinate'를 사용하세요.

10

관용어를 모두 제거했는지?

대부분의 관용어는 직역이 되지 않습니다. 예를 들어 프랑스 표현의 “les carottes sont cuites”를 직역하면 “당근이 익어버렸다”가 되지만 이것은 “지나간 일은 돌이킬 수 없다” 또는 “이미 엿질러진 물이다”로 해야 적절합니다. 또한 관용어는 문맥에 따라 의미가 약간씩 다를 수 있으므로 혼동을 피하려면 글을 쓸 때 관용어는 넣지 마세요.



시작하기

지금 바로 문의하여 라이온브리지 서비스의 혜택을 누리 보세요. 광범위한 콘텐츠 제품 및 언어 제품으로 구성된 완벽한 콘텐츠 솔루션을 제공해 드립니다.

자세한 내용:
LIONBRIDGE.COM